

Interview with Ievdokyа Vasylyivna [...], Nadworna (IF_Nad_09_011).

Ievdokyа Vasylyivna**Name:**

IF_Nad_09_011**Code:**

1928**Born:**

Female**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

05:11**Length:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Евдокия Васи́ливна (ЕВ), 1928, Надворна

Соб.: Олена Кушнir (ОК), Элина Иоффе (ЭИ)

19 августа 2009 Надворна, 0:5 минут.

#00:00:00-0#

ЕВ: були бідні, були також і..богато їх тут було, багато. ЭИ: пом'ятаєте якісь прізвища їх?

ЕВ: пом'ятаю, тут у нас до недавня бул Лэйбелъ такий вийихал в Израиль, Шимаан бул директор пекарни вот тут во, коло нас недалеко. ЭИ: угу. ЕВ: Шихман тут помер потому, ох позабувала все. Богато було, багато було то були знакоми там таки, добри, таки свои жиды були. ОК: а вы тут народылися, да? ЕВ: так. ОК: ага, а що про цего Лейба розказували. ЕВ: у нього було двое дитэй, дівчина и сын. ОК: угу. ЕВ: то сын раньше поихав, по доброй воли, так, захотив - и поихав в Израиль. Потому дочка поихала, а напоследку тато и мама поихали. ОК: ага. ЕВ: в Израиль вийихали.

#00:01:02-8#

Ну як у них там что его знае. Не знаю, то может быть, может быть сосиды вони дэсь шось колысь пишут, хто знае. ОК: угу. а де тут еврейски будинки в принципе окремо були чи вони жили поряд з вами? ЕВ: ни, вони мишано мали свои хаты. ОК: мишано, так. ЕВ: так, так. ОК: ага. а чим вони займалися? ЕВ: ну переважно торговали. ОК: угу. ЕВ: переважно вони торговали, у них були магазини свои, ну а ти біднише я знаю як они жили. ОК: ага. ЕВ: Бо я ж тоди таки мала була, ще так всего не пом'ятала. ОК: а якого вы року народження? ЕВ: двадцать восьмого. ОК: двадцать восьмого? уу! ЕВ: так. ОК: а в школу вы ходылы? ЕВ: ходыла, певно що ходыла. ЕВ: а з евреями чи в окремой школи? ЕВ: и з евреями ходыла, так. ОК: а пом'ятаєте когось? не пом'ятаєте? ЕВ: я так на вид знаю, а як называвси, як це..ну Яна була,

як, Лайци була, Лайци вчила дивчат вишиваты. ОК: ага.

#00:02:03-2#

ЕВ: так. ЭИ: може пам'ятаєте якісь свято вони святкували? ЕВ: ой не пам'ятаю, не пам'ятаю цього. ЕВ: а у євреїв який молитовний був дим, куди вони ходили. Ходили помолитися? ЕВ: в центри, в центри бул, була их синагога, в мисти. ОК: ага. В центрі да? ЕВ: в центрі. ОК: одна була? ЕВ: одна, одна синагога це я пам'ятаю. И той будинок ще стоить, там зараз якісь банк, ощадкасса. ОК: ага. ЕВ: в тим будинку. Так шо будинок не бідний. ОК: не бідний, да. ЕВ: не бідний. ОК: а якісь ще були якісь єврейські будинки, споруди? ЕВ: я не пам'ятаю. ОК: угу. ЕВ: я того не пам'ятаю. Як бы я знала шо мни колись треба буде, шо мене будуть пытаты, я бы було тоди все то запам'ятала або записла. ОК: угу. а де тут єврейське кладовище не пам'ятаєте, не знаєте?

#00:02:58-5#

ЕВ: то як..ОК: а де? ЕВ: ну ось о рядом. ОК: ось тут рядышком, да? ЕВ: так. ОК: ага. ЕВ: за цею хатою дуже єврейське кладовище. Там капличка є. ЭИ: капличка? ЕВ: були вы там? ОК: ни, мы тильки. ЭИ: а що вони там роблять в уей копличке? ЕВ: ну шо як приїжджають та моляться. Моляться так. ЭИ: а як моляся? ЕВ: а я звитки знаю, я мовы их не знаю. ОК: угу. ЭИ: спивають? ЕВ: спивають и так голосно спивають, так моляться так руки зносят до небес. ОК: ага. а євреї колы можно..е якісь даты там шо можно ходити на кладбище чи неможно? ЕВ: я не знаю. ОК: не знаєте. ЕВ: не знаю. я знаю что двадцать сёмого вересня у называється Честного Хреста а у них тоже есть свято. ОК: угу. ЕВ: тоди вони приїжджають, то хто знає звитки приїжджають. ОК: ага. ЕВ: з Израїля були, з Канады були, бо я пытала. Тут з ними переводчик йиздыть все.

#00:04:00-3#

ОК: угу. ЕВ: то чуєте и з Канады були и с Израїля були ще..ОК:ага. А вот на Пасху є якесь, у євреїв тоже Пасха чи шось инше. ЕВ: а як же, певно шо є Паска. ОК: да? ЕВ: так. ОК: а як це у них выглядає, не знаєте? ЕВ: не знаю, тут приїжджала така с Франківска цього равина жинка, з равием приїжджала, то вона привозила цю мацу, паску. ОК: ага. ЕВ: то такіє кругленьки. ОК: то то вже зараз да приїжджала? ЕВ: ни не разаз. ОК: чи тоди? ЕВ: то десь, то десь роки дві, я не знаю чи вони не вийихали в Израїль. ОК: ага. Дякуємо вам. а скажіть будь ласка як вас зваты. ЕВ: Евдокия. ОК: Евдокия. а побатькови? ЕВ: Василивна. [представляємся, фамилию назвать отказывается, знакомые в Москве, до свидания, с праздником]

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

The Jews of Nadworna.

Interviewer: Elena Kushnir

Interviewer: Elina Ioffe

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#) **Community:**

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111803> **Source URL:**